U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5

大漢公報
The Chinese Times

1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941

1

Established in 1907, Published every day except Sunday & Holidays
by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"

（歲次己未年　正月大初五日）
零售每份貳毫　每月四元

（新聞紙第四十卷第一二四號）　Thursday February 1 1979 (VOL 40 № 124) Page 1

教宗今晨飛抵羅馬

（羅馬路透社電）教宗今晨已安抵羅馬機場，結束了訪問墨西哥及多明尼加之七日行程。

（拿騷美聯社電）教宗若望保祿二世昨晚午夜自墨西哥飛抵巴哈馬群島首都拿騷市後，即乘車前往伊麗莎白女王運動中心，向已苦候六小時之二萬多人發表演說。當其座機過古巴天空時，教宗曾致電向古巴總統卡斯特羅致意，並電墨總統波狄羅致謝。據統計教宗訪墨期間共有二千萬人歡迎。教宗今晨已飛返羅馬。

百萬伊人歡迎可能組臨時政府
高美尼今日返抵伊朗

何人執掌政權。

（德黑蘭美聯社電）伊朗回教領袖高美尼今日結束十四年多之流亡生活，返抵伊朗追求其以回教共和國代替二千五百年君主國之夢想。他昨晚乘坐一架法航專機離開巴黎前曾發表簡短聲明，向法政府致謝。伊朗首相白迪亞則在高氏離法後稱，伊朗已處於一個極端危急時期，政府將對付混亂及可疑份子，決不容許伊朗由中央政府以外之任

高美尼返抵此間時受到百萬群眾熱烈歡迎。他發表意見謂：推翻國王巴勒維之革命，必須在美國勢力被逐出伊朗之後才算完成，而回教運動必須在根除殖民主義後才算成功。現仍效忠國王及白迪亞之軍隊正力求避免發生暴亂，但各司令官表示，他們將粉碎任何以違憲途徑取代白迪亞政府之企圖。

聯合聲明反對覇權控制他國

中美兩國簽訂科技文化協定

（綜合華盛頓美聯社電）中國副總理鄧小平與美國總統卡特昨日在白宮簽字訂立中美科技合作及文化交流協定。鄧卡兩氏均欣稱「此為中美兩國邁進友好新關係之又一歷史性成就里程碑」。

協定之內容摘要如下：

▲中國將駐美聯絡處升格為駐美大使館，並將在三藩市及休士頓開設領事館

▲美國將駐華聯絡處升格為駐華大使館，並將在上海及廣州開設領事館。

▲中美兩國將鼓勵人民彼此交換設立新聞及資料機構，交換學術及專業機構，合作研究分享成就。

▲美國將對中國供售一座巨大之原子加速分裂器作為研究「高能物理學」之用，售價約在一億至二億元之間，該座設備將設於北京。美國官方人士說該儀與軍事用途無直接關係。

▲美國將供售及幫助中國建立中國國內使用之衛星通訊系統。

▲中美交換農業科技，能源研究探查，與交換學者及研究生。

▲中美擴大交流文化，包括藝術，出版物，影片，電視音樂等多項。

▲中美兩國將幫助雙方人民與家屬團聚。且同意立即釋放被拘禁之對方人士。

鄧卡兩氏在簽約典禮完成之後，互祝中美友誼，並發表聯合聲明。

鄧小平訪美三日來均與卡特會談，又接受國會參議院，外交協會，財經領袖等等之熱烈歡迎，所受禮遇之隆，超過以往任何外國之元首，並有千餘名國際記者到處追隨訪問向世界報導，足證世界對中國之重視。

鄧小平昨日簽約前接受全美電視聯合訪問時指責蘇聯是戰爭溫床，他呼籲美日與西歐及第三世界各國和中國携手聯合積極防禦蘇聯之世界性侵略。鄧小平亦在電視上公開重申中國努力用和平方式解決台灣問題。

卡特總統對記者說，美國將力求保持均衡之多邊外交政策，他否認與鄧小平有任何歧見，他說鄧氏同意彼此隨時保持直接聯絡討論有關中美之共同利益及世界和平之問題。

（佐治亞州瑪烈他市美聯社電）中國副總理鄧小平在與卡特總統簽訂中美合作協定之後，已飛抵南方佐治亞州之瑪烈他市參觀汽車製造工業設施，及將會見工商名流，佐州州長佐治布士比率領首長親抵空軍機場降重歡迎，阿蘭他市柏納積臣向鄧氏贈送市鑰。

鄧小平致詞稱讚久聞阿蘭他市為美南重工業中心，經濟及市區建設成就非凡，此次訪問必可大有裨益見聞作為現代化中國計劃之參考。

在鄧氏此途次，代表中美雙方之發言人發佈一項中美「聯合聲明」，謂中美同意雙方均反對任何一國或多國集團進行霸權控制其他國家。

聲明又稱，鄧小平與卡特之會議十分成功而有具體之友好成果。中美雙方在國際事務上容或有不同之遠瞻，但是中美雙方反對任何霸權控制世界。

極左暴徒美京受審
狂呼「毛澤東萬歲」

（華盛頓美聯社電）極左份子廿九日在美京示威反對鄧小平訪美者，有七十六人被捕被控暴力攻擊警員，高等法院法官漢能於世日准各被告以一萬元交保，但其中四男一女仍須受審，另外據悉示威者有五十人與十五警員在衝突時受傷，示威者自稱「革命共產黨」，審案時，有一男子用穢語咒罵，另一男子則狂呼「毛澤東萬歲」及「處死鄧小平」。

法官漢能諭令二月初再審。

伊朗准高美尼返國

（德黑蘭美聯社電）伊朗政府昨批准許法國航空公司包機接運革命領袖高美尼返國，高美尼今日將飛抵伊朗，伊朗數百萬人已湧向德黑蘭市中心準備盛大歡迎該位七十八歲之流亡革命及宗教領袖。

鄧小平贊蘇越好戰

（華盛頓美聯社電）中國副總理鄧小平，昨晚接受美國「外交政策協會」歡迎酒會，席間他強烈指責蘇聯與越南侵略柬埔寨威脅世界和平。

鄧小平說：我們厭惡戰爭，但是假如受到戰爭販子威脅我們生存之時，我們亦不能採取鴕鳥政策，而不能不挺起保衛自己。

鄧小平指出蘇聯霸權正在不斷擴展勢力實行其征服全球之戰略，勢必導致世界大戰。

東軍在金邊區頑抗
越軍數師入柬增援

（曼谷美聯社電）一泰國高級人士今日稱：兩三師越南增援部隊正自越進柬埔寨，似是向金邊區推進，以掃蕩仍在戰鬥之蒲樸政權部隊。西方人士無法證實此消息，但謂去年底開進柬國之十萬越軍在駐防已佔地區及向柬軍發動攻勢方面均缺乏人力。設在某地之蒲樸政權電台「民主柬埔寨」稱，游擊隊正在柬加強攻擊各地之越南駐軍及金邊區之越軍巡邏隊。

敘伊兩國締約聯防

（大馬士革路透社電）敘利亞及伊拉克昨晚締訂聯防條約，使兩國更接近於達成合併為一國目標。雙方在高層會談後發表聯合聲明稱：兩國將採取一切必要措施，應付對雙方內外安全之任何威脅。敘伊兩國去年十月起即因共同反對埃及與以色列締和而聯盟，但由於兩國過去十多年曾互相敵對，外交界人士對兩國是否能完全統一表示懷疑。

加抨擊聯國增經費

（聯合國加新社電）加拿大昨日抨擊聯合國未能樽節開支，蓋聯大已通過增加經費一億零二百萬美元，使一九七九年度預算增至十一億美元，較前兩年之預算幾增加百分之四十。加駐聯合國大使巴頓稱，經費之增加已說明聯合國無力節制開支，希望秘書長華爾凱提出節流建議。

羅國白人贊成新憲

（索爾茲伯利美聯社電）羅德西亞大部份白人選民昨日在公民投票中投票贊成新憲法，其中規定最後將由黑人多數集團控制羅德西亞，但保白人在今後五年至少局部控制這個國家。

黑人游擊隊組織愛國陣綫一發言人在紐約稱：新憲法只提供一個黑人「幻象」，游擊隊無疑將以武力取得政權。五十個選區中之廿四個有百分之八十五左右選民贊成新憲法。

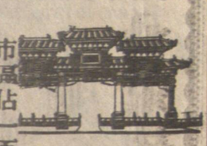
南韓呼籲北韓和談案

（東京美聯社電）北韓對於南韓提出的和平統一會談建議，顯然已作出反應：北韓提出一項詳細建議，在九月之前舉行「全國大會」，討論雙方之間「在政治、經濟、文化和軍事等所有領域的合作和交流」。

上述提議，是由「爭取祖國統一民主陣線中央委員會」作出，而不是由平壤政府。

但此間北韓人士說，國家主席金日成是該中央委員會成員，同時，官方平壤電台和官方（北）韓中央新聞社都發表這項建議。他說，這項聲明，「清楚表明我國政府的意圖」。

委員會的聲明呼籲立即停止「中傷和誹謗對方」一日上午十時發表一項公開通過呼籲和平統一的「一九七二年七月四日聯合聲明」；停止採



遊記中國行

啓明祥

市區佔一百七十餘萬，其餘散佈郊區。那裏居住着有漢，滿，韓，蒙，回及其他少數民族，交通鐵路都很繁忙，現在已成爲迅速，我們參觀了香坊區國營農場，這是一個綜合式農場，一九四八年建成。畜牧有牛，馬，猪，鷄等，農業耕地約有一千公頃。

位於市區松花江畔的太陽島中的工人療養院，是一個規模相當大的治療中心，醫藥採用中西結合，醫療方法有運動，按摩，針灸，水療，健身操，太極等多項，病人醫藥費全免，但伙食費要付一半，但因公生病者則一切全免。另有圖書室，游泳池，體育場，各文藝業餘隊經常蒞臨表演，使病者身心愉快，使工人階級能眞正享受到社會主義的生活。

市區還有很多好去處，例如動物園裏的東北虎，兒童公園裏小火車，博物館內存列着人類進化模型。市容整潔，街道寬敞。行人道旁約植有參天的白楊樹和蒼蒼梧桐，綠樹成蔭。民居的門前掛着等待原干的一串紅一串白的蒜頭和辣椒，窗前也培養着大小不同的盆花，有些已盛開，有些含苞待放。因爲東北處在寒帶，正如加拿大一樣，室內栽種是需要的。

黑龍江省有三條著名江河，那是黑龍江，松花江，和烏蘇里江，松花江全長有九百餘公里，橫貫着哈爾濱。難得機會今天乘輪作破浪壯游，坐船遙望周圍景色 茫茫海水，使我激起思潮。我對松花江印象很深，從初小讀書叨間，我便學會唱那首「松花江上」，歌詞悲壯，印象難忘。至今仍是觸景傷情，不能自已，口裏不期然還念着：「我的家在東北松花江上 流浪，流浪，那年那月才能回到我那可愛的故鄉……爹娘呵爹娘呵，甚麼時候才能聚在一堂。」昔日九一八的悲慘日子已一去不回，如今中國已站起來了。

時間的安排又要離開哈爾濱，我們便又乘火車從北方南下，直向吉林省長春進發。

（五）

兩種「蒸三黎」魚方法

有人不用蒜子而用辣椒絲，這是隨人的喜愛而變換，吃起來味道是差不了多少。有些人蒸三黎魚是以火腿片，薑片，調以玫瑰露少許，然後加味蒸之。這種食法雖無豉汁的惹味，但是，却有酒的香味，而腥味則大減，頗爲甘香可口，亦不失爲一種吃三黎魚之法。

（二）

（完）

蝦醬燒腩

這是經濟小菜而又够香够可口的下酒佳品，不論家庭自用或者宴客均適用，其用料是：燒腩八兩，板豆腐六塊，韭菜四兩，蝦醬一兩，蒜頭十粒，白酒少許。製法：先將火腩斬成一件件，如骨牌狀，板豆腐也切成骨牌大小。韭菜切度，蒜頭脫衣。

以瓦鍋一個，落生油一兩，先將蒜頭爆香，至金黃色即盛起，然後，再下蝦醬放入瓦鍋內爆透，加入燒腩同爆，下白酒少許，放進清水二碗，接着，把蒜頭和豆腐也加入去。慢火煲之，約十五分鐘，再加韭菜，稍煮，調味加獻，即可上桌。

（完）

× × ×

奇難雜症組錄：小兒流涎・日夜不止

就把寒熱退掉了。滿以爲不會再有什麼變化，不料隔了兩大之後，小孩的口角旁邊，流出許多口涎，涎水床之後，她就想到要爲他就醫治療，恰巧那時他的公公要到醫院去電療，便結伴同往醫院去診治，醫生替他檢查全身，覺得沒有什麼病症，祇是包了些藥品給他。

過了三天，小孩子口角流涎越來越厲害。

仍然不斷流出涎液，把枕頭被褥都弄濕，她看他流出那麼多口涎，次晨起床之後，她就想到要爲他就醫治療，恰巧那時他的公公要到醫院去電療，便結伴同往醫院去診治，醫生替他檢查全身，覺得沒有什麼病症，祇是包了些藥品給他。

過了三天，小孩子入睡後，口角流涎越來越厲害。

（一）

緬大藥房 MAIN DRUG LTD. 434 Main St., Van., B.C. 電話：684-8634
專配西藥 各種成藥 價錢老實 歡迎光顧

麥黃建築工程公司 Macginess & Wong Construction & Contractor
電話（日）669-4760 夜間電話：266-9583 或：261-7801
土木工程 商業樓宇 建造新屋 翻新舊屋 土庫間格 陽台車房 大小工程 保包一年 免費估價

王志龍駕駛學校 TOM'S DRIVING SCHOOL
本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，八小時只收112元歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照
歡迎來電查詢，假日照常服務。
電話：八七二－四二一三。872－4213
校址：3633 緬街近廿街。

亦樂園飯店 Yick Lock Yuen Restaurant
509 MAIN STREET. PHONE: 684-1631
VANCOUVER, B.C. V6A 2J1 CANADA
營業時間上午十一時至凌晨三時
正宗粵菜 名廚烹飪 晚飯小菜 粥粉麵飯 鮮蝦雲吞 馳名燒烤 各款熟餸 歡迎外賣 冷氣設備
增設海鮮席緬街五〇九號。電話六八四一六三一

宏海裝修
舖屋・土庫露台車房建造裝修。內外油漆，專業補漏精工換瓦面免費估價電話二九一－九八六一

劉富新 油漆 土木工程 承接裝修 地址：636 E. 14 Ave 電話879-4389

承接搬運
清理垃圾，碼頭取件，各種搬運工作，特平搬屋電話874－4879或433－7826 杜先生

雙喜食品廠 Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver Phone. 253-4424
溫哥華跑馬地街四二七號
正宗香港式高級食品
本廠特製 點心餡料 各種粉類 玫瑰紅荳沙 純正蓮子容 全蛋春卷皮 全蛋生熟麵 龍鳳禮餅 飽西餅 申秋月餅 生日蛋糕 麵製品 一零沽批發 一律歡迎
（逢星期二休息）

奇華餅家 KEEFER BAKERY
217 Keefer Street Vancouver, B. C.
TEL. 685-2117
承接定製 龍鳳禮餅 超等乾麵 爽滑可口 新型機器 名師精製 大小光顧 均極歡迎
各式西餅 社團茶會 出爐麵飽 中秋月餅

南華麵廠 Top-Valu Food Products Ltd.
575 E. Cordova St., Vancouver. B.C.
Phone:253-4558 V6A 1L8
各種鮮麵 日日生鮮 超等乾麵 爽滑可口 新型機器 名師精製 大小光顧 均極歡迎

花旗麵廠 Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔 新鮮蛋麵 鮮春捲皮 鮮雲吞皮 蒸氣鮮麵 蒸氣炸麵 花旗炸麵 雲吞乾麵 花旗乾麵 五磅十扎
歡迎 辦 索 發批沽零

暗市黨殯儀館 ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. Vancouver, B.C.
本店創設四十餘年，經驗豐富，價錢克己，服務週到，遠近聞名，華友光顧，極表歡迎。如有接洽，請問李榮。
特聘華人經理：李顯榮
本館電話：二五四－二八二一
李榮電話：二五五－八八一四

遷舖新址啓事 蓮花電髮所隔隣
喜士定東街五二九號
片打花舖 Pender Florist
529 E. Hastings Street Vancouver, B.C. V6A 1P9 Tel. 254-1113
本號專營 盆栽時花 結婚花球 新型設計 花籃襟花 花圈花牌 喬胞光顧 無任歡迎

元昌肉食公司 DOLLAR MEAT STORE
266 EAST PENDER STREET PHONE 681-1052
巧製 馳名琵琶鴨 掛爐鴨 脆皮大乳鴿 爽嫩白切鷄 美味桂花腸 鮮明肉類 承接金猪 逢星期一休息

日昇豆腐公司 300 POWELL ST. 後門 VANCOUVER, B.C. PHONE: 685-8019
出品種類 鮮豆腐 油豆扑 豆腐乾 豆腐花 鮮豆奶 炸豆腐角 鮮魚滑 炸魚餅 爽滑魚丸 爽口牛丸

金星美術裝飾工程公司 Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
328 POWELL STREET VANCOUVER B.C. CANADA V6A 1G4 TEL: (604)682-3914 254-2907
歡迎各地計劃中新建之酒樓或逐步擴大加强裝飾之餐館。本公司按各需要而設計生產之宮殿彩畫天花板，龍柱，欄杆，壁畫，屏風，石獅，圓拱門，及花邊雕刻等，按裝簡易，運輸方便，歡迎各地來函訂購。

佳記蠔油 在本省製造 質料上乘 價錢特平 歡迎批發 電話941－5122

德祥冷氣工程 電暖冷凍雪櫃房氣氣爐
修理按裝冷暖氣機，凍房，急凍房，大小牛妓肉食櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機。政府牌照，收費從廉。
電話：873－4929 張德光

進步鞋業專家 Progressive Shoe Service
3353 Cambie St. at 17 Ave.
電話：874・1934
中國皮靴鞋，拖鞋式樣新穎舒適耐穿 批發零售一律歡迎 工精補鞋爲衆服務

加拿大雲高華
利昌煙草有限公司 Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理 各種香煙 蔴糖發行
大小光顧一律歡迎 一二九號奇化街近緬街西邊半個街口

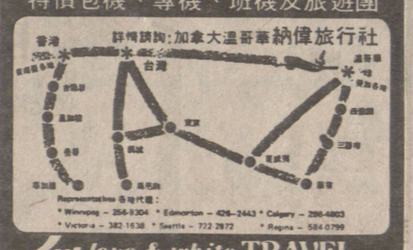
黃漢事務所改換電話號碼啓事
本所電話號碼由一九七七年九月一日起改用六八一－四三八八。地址：喜士定東街三二二號敬告各新知舊友，光臨指教。
專理會計事務 填報入息稅
Wong Hon e Agencies 322 E. Hastings. Vancouver, Tel. 681-4388

廣珍首飾鐘錶舖 Kwong Chin Ho Co. 681-5816 39 E. Pender St., Vancouver B.C.
有經驗接搬運工作 如下次搬遷請叫 Excel Moving 六後時 電話：733－8887

左筆權 香港 由香港初到溫哥華
精批命理，標準論相，龜卜易卦，天星擇日，精研陰陽風水定向，接批外埠命書。新知舊友，請駕移玉寓：溫哥華唐人區緬街六一一號
文華商業大廈二樓候教

文華花店 Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town) Vancouver 4. B. C.
Tel: 687-9605
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新型設計 結婚花球 花籃衿花 花圈花牌 喬胞光顧 無任歡迎

唐筆美術廣告公司
大字招牌，舖面廣告。塑膠燈箱，招牌翻新。車身告白，地面廣告。雙喜壽字，室內燈箱。菜牌，餐紙印刷設計。餐室，酒樓壁畫設計。
電話：253-2519 1750 Venables St. Van. B.C.

特價包機、專機、班機及旅遊團


專科視電理修 216 N. Gilmore Ave. Bby.,
大公司鎮照技術員，專門上門修理，各種牌子，黑白彩色電視，收音，錄音，擴音機零件全，取價相宜，免費到府檢驗，工作妥當快捷，24小時服務，請電話：299－1536 雷達行

Seymour Collision Ltd. 1340 Seymour St., Vancouver., B.C. V6B 3P3 Tel:682-1804
斯毛修理汽車
凡有撞汽車意外發生，緊記登下對方姓名汽車牌號數，發生地點，本廠願爲閣下辦理各種修車手續，爲着便利，延長時間由七時半至六時半爲衆服務。
經理人：林蔭棠，馮紹炘啓

黃堃俠公證人旅行社 Quon H. Wong Agencies 130 Penden St. East Van. B. C. Phone 684-0938 或 684-2839
買車可加獎 買牌參抽

李偉運輸公司
專運送兼辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四－三〇六二

AL'S玻璃及鋁質產品 緬街7209號電話324－4824
九月份五折 鋁窗防風防雪窗改裝等
玻璃窗門 露台門口 隔冷保暖門窗改裝 紗窗度裝 一切修理到府服務 免費估價

日昌豆腐廠 YET CHONG CO.
溫哥華跑馬地街三四八號 電話：六八一・二七一二
日所用豆腐 昌上等石膏 豆材料 純正石膏製造 機器養衛生 營質佳味美 香滑可口 歡迎惠顧

驗眼專家 李興捷 安省滑鐵盧大學視光系博士 辦事處：喜士定東街二百五十三號 Anthony Lee, O. D. 253 E. Hastings St., 電話：687-1018 辦公時間：星期一至星期六 上午九時至下午五時半

中國糧油有限公司 239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204
秋季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 $9.50xx
百分百純正粟米油 $4.99xx 金牌即食麵卅包庄 $3.99xx

大漢小語

美錯估伊朗局勢

伊朗國王巴勒維一直都是親美的，美國也一直大力支持這位沙皇，但當伊朗孔雀王朝被伊斯蘭教領袖高美尼領導的革命勢力衝擊至岌岌可危的時候，卡特總統却暗示美國將轉而支持高美尼進行伊朗革命運動。

從伊朗政治形勢的背景看，卡特的「暗示」不無使人有粗率之感：因伊朗沙皇所代表的雖是一個王朝，但不算是保守封建的勢力，自然亦不是民主自由的勢力，反而稱爲革命領袖的高美尼却是極端性的封建人物。這是一般國家在革命與反革命之間最特殊的地方。

沙皇指派組織文人政府的白迪亞原也是反對派，但却是溫和派。除高美尼外，還有另一些原是由沙皇培養的高級智識份子組成的少數反對派。這一派是以西方民主自由運動爲目的，他們固然反對王朝，同時也反對極右的伊斯蘭教。

從這些複雜背景，並不困難看到伊朗的前途。高美尼利用傳統伊斯蘭教的潛勢力，圖在伊朗建立繼伊斯蘭共和國，亦即不獨反對沙皇影響該教傳統習慣的革新政策，同時也反對任何西方民主自由的觀念進入伊斯蘭的傳統領域。因此即令高美尼成功推翻沙皇，但不久亦必將受到反封建的民主自由勢力的抗擊，而形成流血內戰。況且，在此同時，溫和的白迪亞與保皇軍，固不輕易容許高美尼成功組新政府，而邱股較弱的反對勢力，也可能接受蘇聯的代理戰爭方式進行戰鬥，伊朗從此不堪設想了！

美國對伊朗的投鼠忌器是不敢得罪伊斯蘭教。伊朗、沙地阿拉伯與北非若干回教國，都扼着西方油源的生命。卡特急不及待之暗示支持高美尼，想是爲整個中東和平着想。但急到忘記估計人皇的力量，並可能激怒沙皇轉與民主自由勢力的反對派合作，甚而與蘇修好以報復美對他之不支持。伊朗此項不幸局勢的演變不是沒有可能，這一切祇因卡特暗示支持高美尼激怒了沙皇的結果。

沙皇已收消去美了，這正表示他對美的反感。

不祥的「十號」

艾非譯

那本日記中，約瑟還記下了自己苦練球技的經過，他有一套自己的理論，我從來未想過可以這樣做，不禁躍躍欲試。

翌日，我扶病起來，帶着一個足球，自行練起來，我的身體很虛弱，幾乎無法走動，但我已經不理會後果。

練波的魔力，竟然比針藥還有效，我的病逐漸消退而且比生病前更爲飽滿。

由於進展神速，他們都大感驚異，不過，鑑於怪事經常發生，他們也是見怪不怪。

我們的球隊，終於勉強奪得決賽權，在決賽之日，精銳盡出，我穿着十號球衣，縱橫球場，觀衆大爲讚歎，全場我個人射入三球，奠定勝局。

他們在賽後把我捧起，譽我爲最佳球員，並譽我爲球隊歷年來最佳十號球員，比約瑟還厲害。

「不，不，」我慌忙否認，「我就是約瑟，我是他生命的延續。」

他們望着我，莫名其妙。

我微微一笑，懶得再解釋。

（十一）

（本篇完）

鬼故事

摘改

農年春節特輯

年畫小史

敏拙

古人將他的樣貌和虎，雞等繪成圖像，就成爲年畫了。不過，當時還沒有版畫，年畫製作必須逐張繪畫，無論質或量方面，均未養成熱潮階段。

唐朝以後，門神，動物等賀年圖畫，逐漸採用了雕版印刷，但印本仍以繪木作爲依據，宋朝沈括的「夢溪筆談」也指出：「唐禁中有吳道子畫鍾旭。熙寧五年，上令畫工摹樹鐫板印……除夜就東西府治賜。」故當時的年畫被稱爲「紙畫」，這個名稱一直沿用至清代，才改稱「畫片」。

今人談及年畫的起源，大多說它始於明末清初，因爲中國有木板印刷是十五世紀以後的事，實際上北宋末年，已有木板年畫問世，明末清初才走上軌道。

清代是年畫製作的鼎盛時期，隨着印刷技術的發展，年畫逐漸從其他的工藝美術中脫穎而出，形成自己的特色，風格純樸而畫面富麗，充份表現出賀年的主題。

年畫的創作亦由那時起進展成爲專門事業，當時最負盛名的年畫生產中心是天津的楊柳青鎮，享有「家家都會點染，戶戶全善丹青」的美譽。

楊柳青是華北一帶最早利用雕板印刷來製作年畫的地方之一，它的歷史可以追溯到明朝中葉，到明英宗及神宗時已大量生產。

明末，戴廉增及齊健隆兩店馳譽一時，吸引了許多後來的生力軍，互爭長短，掀起一片熱潮。

（九）

佐治鄭藝術攝影院
George Jang Photo
735 Davie Street Vancouver B.C.
V6Z 1B6
(604) 669-4218
想影靚相
請搵佐治

通用電器行
Teletone Electrical Appliance
742 E. Hastings Street Vancouver B.C.
Phone: 24 Hrs 255-7431 V6A 1R3
適合餐館用全新雙門大雪櫃一個，關53×33×83吋，高特價平賣及十呎長舊菓菜奶櫃一個合菓仔舖用，牛價出售有意者請來電話：二五五－七四三壹洽。

煤氣工程
鐵器燒爆
持有政府牌照
專門修理及安裝，爭修理水喉等工程。換暖氣爐六百元起，換熱水爐二百一十元專做溫哥華，免費上門估價。
電話：九三九－八二七五鮑洽。

程工凍房
氣冷氣
暖冷暖氣
華嘉煤氣
Tel. 251-1616
僑胞光顧
價錢相宜
時代冷氣雪櫃
工程有限公司
地址：喜士定東街六九六號
公司：254-7325　住宅：876-6361
24小時服務
專科裝置修理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食櫃餐館貨倉凍房冷暖氣機熱水爐設計按裝
雪櫃冷氣電器按裝修理零售專科大小商業冷房
▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷妥當
▲日夜服務
請電黃耀堂

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉
電話：英語 251－2301　政府牌照
華語 255－4821 馬文紹

快捷冷氣工程公司
Fairchild Refrig & A/C Co. Ltd.
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機。電爐電火政府牌照。
馬君寶 (Alec Ma)
馬君實 (Bill Ma)
三二七－三三壹壹（英語）
三二一－一七二〇（華語）

順發冷氣工程
電冷暖凍冷
爐氣氣房櫃
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃等。
日夜服務電話 英語251－2555
免費估價　華語 254－9250 張太
253－5685 朱先生

Fairway Refrigeration Co.
商用冷藏氣
按裝修理保養工程
忠誠服務　快捷可靠
僑胞惠顧　無任歡迎
持中央及省政府牌照請
電周惠欣
廿四小時服務
電話：八七九－六四二三
住宅：二九一－零八八二

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲僑胞服務。快捷妥當。
電話：日間八七二－一〇三九
夜間二六六－二九〇五
3742 Main St., Vancouver, B.C.

中和行公司
Chung Wo Hong Co.,
Telephone 685-9612
368 Powell St., Vancouver B.C.
總代理
飛枝特產
頂靚海參片
又有運到

註冊
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五－四二五一

頃士威漢打汽車行
KINGSWAY HONDA
讓我們華人與華人大家交易爲最好，本行是雲埠最公平的車行，担保滿意，請你們和蔡福財先生接洽爲荷。
Phone 873-3676 Ask for John Thai or Res. 437-5947
445 Kingsway Vancouver, B.C.

華人代理
Quon Eng 伍偉權
The Citadel Life
511-1755 W. Broadway
Van. B.C. V5J 4P5
TEL. 324-2039
736-6687

加拿大永康人壽保險公司
華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

Pender Roofing
4772 緬街
電話：872－7059
承接修理
天面專家
梧油石仔天面，木板屋頂，橫水槽及排水管，排水瓦，保證滿意，請隨時電話洽。

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢私等各大小工程
思誠爲僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五四－七五〇三
六八七－四〇九四

實用鐵器工程公司
PRACTICAL IRONWORKS LTD.
1680 East Kent Ave Vancouver, B.C.
(公司) 324－1135 (住家) 438 5029
接承欄河鐵
閘樓梯
扶手窗花
鐵梯裝飾
圖案等
各種大小鐵器工程
取價相宜
免費估價
及設計

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理
汽車保險・房屋樓宇商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

安裝水喉潔具
LICENSED PLUMBER
831 Commercial Dr
電話：二五五零六一八
二五四四九三五
炳記
水漏理修 渠通動電
ALL WORK FULLY GUARANTEED

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。
日夜應命。
電話二九八－五八七八余鴻智洽

修裝怡職
電話：二五四－八九六七
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

LOVE FLORIST
683-5124
雲埠喜士定東街
371號
歡迎僑胞惠顧
榮僑花舖

周愛權
周慶倫
視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

活氏傢俬電器公司
WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone: 685-0111
活氏傢俬電器公司
本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲爲便利起見，特聘請袁金榮君（Mr. Jimmy Yuen）爲各位服務。本號專售各名廠彩色電視機，電爐，雪櫃，洗衣機，盤碗機，家庭用具，枱椅床，地氈，其他各種傢具俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與袁金榮君用華語接洽，極表歡迎。

布蘭活都育打汽車行
Brentwood Toyota Ltd.
4265 Lougheed Highway, Burnaby
Phone 294-1974
大宗新舊汽車貨車，全部服務，正宗『都育打』汽車零件，是本尼卑獨家『都育打　車行。
請你今天到來試駛『都育打車』，有二十九架新式車，爲你選擇。

莊士頓駕駛學校 Johnston's
好消息！
每星期日由上午十時 免費教授一小時
安全駕駛及模型車課程

免費學
歡迎詢問
324-7025
6682 Main St. Van. B.C.

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689－7324
燒臘肉食　撚手鹵味
中西什貨　新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等
樽裝罐頭、辣椒蘿蔔、榨菜、鹹酸菜等
即蒸即食佳品。
價廉物美食品。
滿地可、溫地僻、點問頓、卡技利各埠均有代售。
歡迎零沽批發

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.
雲埠首創鳳城美點
鮮製粉麵開海外港粵風味
先河遠近僑界敬希光臨
選料上乘　專心巧製
價格公平　招牌保証
雲埠秘書賓路蔡根遂根璇立正

域埠洪門體育會 經費鳴謝

周超常，廖盛炤，關淡金夫婦，（以上每十元）

馬卓培，劉麗超，周仁佳，鄭忠海，鄭務本，鄭燀光，王寄南夫婦，周仁佳，劉麗超，陸敬良夫婦，黃振光，李蘭芳女士，黃就才，周慕軾，曾美秀女士，徐發起，劉毅明，李偉元，鄭毓貴，殷繼源，黃柏平，岑兆英，岑連開，陳金容，曾買龍，（以上每五元）

岑永雄三元，曾靈二元五毫。

雲埠達權社 一九吉八年經費鳴謝

關邦健開競雄五十元，鍾良傑十元，鄭燀光六元，陸敬良六元，黃宇進，馮遠祥，鄭光益，蔡栢芳，雷錦倫，陳忍棠，勞逢達，廖仁興　譚潤霖，李德莊，周永熾，甄群珍，鄭榮康，鄭榮沛，鄭利，鍾良傑，（以上每五元）

周瑞燁，胡柏樞，呂釦，胡添福，鄭炎福，岑華英，陳萬，（以上每三元）

蔡伯源二元五毛，周瑞燁二元，呂全每二元。

片市阻珠周克十五元，周超常十元。

紐約荷添十元，陳榮貴五元。

香港元旋五元，元文五元。

三凡市麥良權五元，

卡城黃金洪十元，袁紹光五元，李廷光五元，丘煥謙五元。

點城潘禎祥十元，

列必珠MYRA ING $10

禮寧黃兆強五元，劉麗超五元，周仁佳五元。沙省譚覺炘六十元。

黨近關松濂十元又十元，劉毅明五元又五元，鄭伯祥五元又五元，鄭伯祥慈善部五元

錦碌關仲寬十元，周明樞十元，廖卓勝五元企城黃達蘭十元。

域埠雷華耀十元，胡翰章十元，林福嘴，陳寶源，陳社旺，霍吳笑瓊，梁煥忠，周秀嬌，李超常，黃相，梁興，魏華，黃光大以上每五元。

曾買龍三元，岑永洪三元，蔣鳳南二元五毛，黃倫夫婦三元。

雲埠民治黨支部 鳴謝經費

一九吉八年元月至十二月

沙城譚覺炘六十元，關邦健添曾孫之喜五十元，林維康新翁之喜三十元，鮑立，周克（以上每十五元）

黃金洪，林鎮，潘禎祥，周明樞，鍾良傑，梅添，簡振業，關仲寬，周超常，梁煥忠夫婦，雷華耀，吳一平，胡翰章，鄭伯祥，黃達蘭，劉毅明，關松濂（以上每十元）

鄭燀光六元，袁紹光，廖卓勝，元文，元斌，麥泉權，林福嘴，陳泰貴，黃兆強，衛積昌，鄭利，周瑞燁，蔡柏芳，陳源，陳社旺，雷吳笑瓊，周秀嬌，丘煥濂，李廷俊，黃相，梁興，魏華，黃光大，黃宇進，馮遠祥，雷錦倫，陳忍棠，勞逢達，李超常，鄭榮康，鄭榮沛，楊運智，譚潤霖，李德莊，周永熾，

甄群珍，陸敬良，周仁佳，劉麗超「以上每五元」

廖仁興，胡柏樞，呂釦，胡添福，岑永洪，曾買龍，鄭炎福，李華英，陳萬（以上每三元）

蔡柏源，曾蔣鳳南（以上每二元五毫）

呂全，黃倫夫婦（以上每二元）

雲埠洪門體育會 經費謝鳴

一九吉八年元月至十二月

雲埠全加鄭氏陽濂堂金禧紀念三百一十元，鄭忠海二百元，雲埠喜臨門酒家一百元，黨近埠民治黨達權支社同八十元，沙城譚覺炘六十元，關邦健添曾孫之喜，簡建平令壽堂生辰，黨近埠珠海酒家，（以上每五十元）林維康新翁之喜四十元，鄭伯祥，黃金洪，潘禎祥，梅添，何登連，關仲寬，周超常，蔡柏芳，雷華耀，胡翰章（以上每十元）鄭燀光六元，袁紹光，林福嘴，鍾良傑，衛積昌，鄭利，梁煥忠夫婦，丘煥謙，李廷俊，黃相，梁興，魏華，黃光大，黃宇佳，簡振業，雷錦倫，陳忍棠，劉毅明夫婦，李超常，徐磐光，鄭榮康，鄭榮沛，楊運智，譚潤霖，李德莊，周瑞燁，周永熾，陸敬良（以上每三元）胡柏樞，呂釦，胡添福，鄭炎福，李華英，陳萬，（以上每二元）周仁佳，簡振業，雷錦倫，陳忍棠，劉毅明，周瑞燁，胡柏樞，呂釦，胡添福，岑永洪，周仁佳，劉麗超，鄭忠海，鄭務本，鄭燀光，王寄南夫婦，周仁佳，劉麗超，陸敬良夫婦，黃振光，李蘭芳女士，黃就才，周慕軾，曾美秀女士，徐發起，劉毅明，李偉元，鄭毓貴，殷繼源，黃柏平，岑兆英，岑連開，陳金容，曾買龍，（以上每五元）

岑永雄三元，曾靈二元五毫。

域埠民治黨經費鳴謝

陳錦璋四十元，梁煥忠，黃社燦，以上每二十元，劉松一十五元，胡前周超常，廖卓勝，殷繼源，周慕軾，關邦健，王寄南，黃柏平，簡建平，鄭有欣，周炯球，黃國富，李偉元，梁煥忠（以上每十元）

關瑞琪，徐發起，呂定國，鄭燀光，林岳峯，黃協光，黃學榮，林伯勳，鄭光益，雷善初，鄭炎才夫婦，鄭鴻麟夫婦，劉毅明，鄭伯祥，袁偉禎，武連發，陳保羅，陳德喜，林樹垚，馬松安，周仁佳，馬若夢，龔利，梁掌朝，潘禎祥，馬立民，劉佐治，黃蝦健身會，林香池，朱重俸，關邦健，鄭有欣，周炯球夫人。以上每五元。

朱重俸父三元，岑永雄，李漢生，趙國潘，馮遠祥，陳忍棠，以上每三元。

伍洲，曾靈，蔣鳳南，黃鳳珍，曾美秀，羅偉成夫婦，以上每二元五毫，李東明二元

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

特價貨品
珠江橋牌糯米粉 斤庄每包六毫五
雙燕5扎沙河粉一元三包
冰霜鵪鶉（二只）每盒二元五毫
中國商品 長期 大量源源運到
一級開湘蓮子 通心白蓮
珠江牌糖子羌 西河紅棗
飛馬牌白菜干
貨品繁多 未能盡錄
零沽批發 無任歡迎

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
Tel. 255-6571 2556572

大量進口
精選品種
冰霜凍蝦
海產什貨
一應俱備
歡迎惠顧
地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號
電話：六八四-四四二八 二五五-六〇一〇
遠近寄貨
無任歡迎
專營批發
各式西士
靚龍蝦尾
酒樓用具

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531

新從祖國運到：
雙馬牌『絲棉被』
純粹眞絲，質優耐用，是禦寒的佳品！
歡迎僑胞參觀選購！

加拿大 雲高華
金利源興記
GIM LEE YUEN HING KEE
75 East Pender Street
Vancouver 4. B. C.
Phone: 685-9743

直接進口
地道藥材
各江海味
瓷器籐器
批發零售
馳名丸散
罐頭雜貨
精工藝品
一律歡迎

佳仕拿 靚車
華人經理 羅志明先生 JIM LAWSON 接洽
1979
NEW YORKER CORDOBA HORIZON COLT
NEW PORT LEBARON VOLAR'E CARAVELLE
SAPPORO ARROW DODGE VAN & TRUCK
KINGSWAY PLYMOUTH CHRYSLER LTD.
7 th AVENUE & KINGSWAY AT MAIN VAN. B.C.
Phone: 872-8811
加華廣告公司 669 0808

長城公司
GREAT WALI CO.
289 E. Hastings Street
Van. B.C. Tel. 688-0833

三週年紀念酬賓大減價
全店貨品照原價一律九折
正北鹿茸全嘴片每包二十元四包八十元
雙料參茸烏雞白鳳丸每個一元一角
▲還有九折不可忘記▼
凡買滿二十元以上者送餅乾一包
注意：因加幣傾瀉，國內價格略增，大減價後，價錢再調整，請見諒。
減價日期：一月六日至廿七日，一月廿八日至二月二日休息，二月三日照常營業。

元豐有限公司 雲高華埠
YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

農曆新年 酬謝顧客
門市部特別大減價三天
（除白米及特價貨外）
各貨一律九折優待
日期：元月十八日、十九、廿日。
屆時請留意光顧
新到：冰霜大鯪魚，賀年貨品
台灣，蜜柑，柳橙，應市。

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van, B.C
681-5848 879-5506

新型彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照 套裝大相
一日起貨
特價九折 菲林沖晒
影相射印 每張25仙
護照快相 即影即有
平靚又快 歡迎惠顧

Sunbeam White Enriched Bread
新邊麵飽
新鮮
味美

鳳城酒樓
PHOENIX RESTAURANT Tel: 684-7488-9
155 E. PENDER VANCOUVER B.C.
原盅燉品
粵式生鍋
荔芋鴨保
各式盅飯
樣樣俱全
晚飯宵夜
壽筵喜酌
無任歡迎
營業時間：
由上午十一時至凌晨三時
（逢星期四休息）

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD
Import-Export Wholesale-Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C.
Phones—687-2651—687-2652

Gary Tse Realty Ltd.
#8-426 Main St. Van.
謝大鈞 Gary Tse
電話：278-2994
270-1971
或 683-4618

專營國產商品
大量進口批發
全加總代理：
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭磨菇
象山牌罐青刀豆

（一）新屋三間在緬街夾卅五街地平正在建築卅三睡房約千三尺開價八萬餘
（二）六九五二 Culloden 近乃靚上德古卅年新兩睡房屋一塵不染業主離埠急售四萬餘
（三）新屋一間急售在卅四街近乃地平正三睡房開價七萬六千五，認眞抵買
（四）華埠新建 Townhouse 三間有土庫設計美觀實用開價四萬九。
（五）Turner 近域多利靚士德古兩睡房另地庫有廳房可出租。開價四萬九九可領津貼。
（六）新孖屋二間，十街近菲沙，三睡房自住或收租，開價九萬餘。

賺錢士多出售
市區日做三百元易管理有三睡房住月租四百元批期長期價一萬九。

梁祺 KEE LEUNG
Phone: 254-1203
254-6816

承接土木工程
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣澀青混沙平頂天面，一律接辦。
如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四-六八一六。
二五四-一二〇三。（夜用）

國信公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
39 East Pender St. Vancouver, B.C.
電話：682-2244

新到大幫
台灣五磅罐頭半開竹筍
台灣五磅罐頭竹筍絲
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄片
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣廿安罐頭荔枝
台灣十二安罐頭蕉
台灣十二安齊鮑魚
台灣十二安粟米仔
自浸藥材海狗鞭酒
▲零沽批發・無任歡迎▼

泰興有限公司 加屬雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

利僑公司附設鵝鴨公司
片打東街二五六號（正舖右鄰）
電話：六八一·一〇一二
本號供應新鮮鵝鴨，肉類，均用電子磅秤量，極爲準確，絲毫不爽。
零沽批發，一律歡迎

利安旅行社
請電 687-3316
最佳保證！
合格為省政府旅遊事業註冊會員 No 316-1
香港 台灣
旅行團 中國大陸 東南亞 歐洲大陸
RIGHT ON TRAVEL INC.
Suite 3, Ford Building
193 E. Hastings Street
Vancouver, B.C.
Canada V6A 1N7
來回特價機票
美洲西岸
迪士尼樂園 賭城拉斯維加斯 夏威夷等地 加拿大國內 黃石 踏易絲湖
賞雪團
加華廣告設計公司 六六九·〇八〇八

中藝公司
China Arts & Crafts Ltd.
33 East Hastings Street Vancouver, B.C. Canada
V6A 1M9　681-4916
北京國際書店 ★擴大徵求新定戶★
1979年訂閱中國期刊訂戶，贈送79年七彩中國風景日曆
徵訂期內有優待『由十月一日至明年二月底止』

	訂費一年	二年	三年
人民畫報（外文或中文版	5.00	7.50	10.00
北京月報（外文）	6.00	9.02	12.00
中國科學（外文）	48.00		
中華醫學什誌	28.80		
中國建設（外文）	4.00	6.00	8.00
中國文學（外文）	5.00	7.50	10.00
紅　旗（月刊）	3.60		
中國對外貿易	6.00		
人民文學	7.20		
新　體　育	3.60		
詩　刊	3.60		
人民戲劇	4.80		
歷史研究	6.00		
民族畫報	7.20		
光明日報	14.40（海郵）		
人民日報	21.60（海郵）		
考　古	14.40（雙月）		
文　物	28.80（月刊）		

本店代理：文匯報・大公報・新晚報・週末報
七十年代・爭鳴・大公報（英文版）

Hillcrest Plumbing
喜路嘉市水喉店
擴張業務清貨大平賣！

彩色浴缸面盆水廁三件頭只賣一四九元五毫
全白缸浴面盆水廁三件頭只賣一一九元五毫
半寸銅喉　每尺　三十四仙
三寸膠喉　每尺　一元一毫五仙
白色水廁　五十六元五毫
次級浴缸　六十五元
雲石檯面照原價八折
所有些少損壞的面盆　由十元五毫至五十元
單邊洗衣膠盆連水喉　三十五元五毫

全埠難找的配件，請到敝店，只以半價出售。

貨倉水喉，潔具大平賣，由二十折至七十五折。閣下採購無任歡迎。
地址：貳一貳東十七街

華人技師：Ken Mah
電話：437-5445
1447 COMMERCIAL DR. 3272 MAIN ST.
VAN 255-8244　VAN 872-5838
經驗專通大小渠坑

天龍八部
金庸著
第85回　大功告成　1015

那才難以診斷，師弟，你身有師父所練的七十年道遙神功，以之治傷療病，可說無往而不利，要恢復玄難大師被消去了的功力，固是極不容易，要他傷愈保命，却只不過舉手之勞」。

當下將如何推穴運氣，消解寒毒之法教了虛竹，虛竹一心要救師伯祖和列位師伯，師叔，便將蘇星河所授的手法牢牢記在心中，只是知其然而不知其所以然而已，蘇星河見他演了幾遍，全然無誤，便臉露微笑，讚道：「掌門人果然悟性奇高，一學便會，」虛竹見他笑得頗爲詭秘，隱隱間似乎不懷好意，不由得心下起疑，問道：「你爲什麼笑法？」蘇星河登時肅然，收斂起笑容，恭恭敬敬的躬身道：「小兄失敬，請掌門人恕罪，」虛竹急於要治玄難之傷，也就不再追問，道：「我們到外邊看看去吧！」「如此說，竟是有自尋了斷之意，顯見蘇星河之言不虛，他正想出手替他治傷，驀地裏想起蘇星河詭秘的笑容，心中一驚：「他教我伸掌拍擊師伯祖的天靈蓋要穴，怎知他不是故意害人？萬一我一掌拍下，

的痛楚，阿碧已然醒了轉來，不斷呻吟，她清醒後身上所受的折磨，比之昏暈時只有更勝十倍，琴仙康廣陵半在她的身旁，柔聲安慰，薛慕華滿頭大汗，東西奔波，見到那個人危急，便搶過去救急，似這一個人稍見平靜，另一邊又人有叫了起來，他見蘇星河出來，心下大慰，奔將過來，說道：「師父，你老人家快給想想法子，」虛竹走到玄難身前，見他閉着眼睛，便垂手侍立，不敢開口，玄難緩緩睜開眼來，輕輕嘆息一聲，道：「你師伯祖無能，折了本派的威名，當眞是慚愧之極，你回去向方丈稟報，便說我……說我和你玄痛師叔祖，都無顏回寺了，」虛竹往昔見到這位師伯祖，總是見他道貌莊嚴，不怒自威，對之不敢逼視，此刻却見他神色黯然，一副英雄末路的凄涼之態，更聽他如此說，竟是有自尋了斷之意，顯見蘇星河之言不虛，他正想出手替他治傷，驀地裏想起蘇星河詭秘的笑容，心中一驚：「他教我伸掌拍擊師伯祖的天靈蓋要穴，怎知他不是故意害人？萬一我一掌拍下，

兩人一走到門外曠地之上，只見一衆傷者都是盤膝坐在地下，閉目養神，慕容復潛運內力，在緩和風波惡

愛美專科車身噴油
Acme Auto Body Shop Ltd.
755 Homer St. Tel. 688-7011
並有華語飛員服務，工作完美，快捷受賞，取價相宜，如果你架車需要噴到立立靚，八折優待，八百元以上，I.C.B.C.工作免費全車噴油，還有免費車借用，隨時詢問廖生接洽。

Dick's Market
4152 E. Hastings Street
喜士定東街四一五二號
TEL. 298-6828
專營中西肉類各式鷄鴨羊肉牛肉猪肉等等華人職員招呼週到取價公道諸君光顧無任歡迎
▲每逢星期三休息一天▼

鑽石樓
New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone: 685-0727
每日由上午十時半至下午五時，又由下午五時至十時。星期六星期日及假期茶市提早九時半開市
電話：六八五一〇七二七。六八四一二九二三。
▲每逢星期三休息一天▼
茗茶美點　晚飯酒菜　豐儉隨意　無任歡迎

684-3743　684-4822
園桃
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
地方清潔　服務週到　大談小酌　豐儉隨意　僑胞光顧　無任歡迎

G. M. PRINTING LTD.
精美印刷有限公司
地址喜仕定東街713號溫哥華ＢＣ省
電話：２５４－４４４２
專誠爲僑胞服務
彩色餐牌餐紙　彩色招紙商標　結婚壽辰喜帖　各式信封信紙　中西文件單據　燙金印金精美　價錢相宜　印工精美　交貨迅速　▲精印▼

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家　食譜精研　大談小酌　悉從尊便
地址：雲高華片打東街一〇式

喜萬年酒樓
King's Garden Restaurant
逢星期二休息　歡迎預定酒席
溫哥華奇化街三八號 238 Keefer St. Van. B.C.
早午茶市　Telephone: 669-4132
供應白飯　紅燒豆腐　啫啫雞煲　特價十二元
供應白飯　時菜炒牛肉　什會上湯　▲六和菜▼
供應白飯　三蛄炒肉片　生炒士的球　葱油鷄半隻　▲四和菜▼
供應白飯　江南一品煲　生炒鮮尾片　西湖牛肉羹　特價十九元

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
823 E. HASTINGS ST. VAN.
請電253—1333曹先生或321—8371曹太
學 Now Only $14 Per Hour
政府牌，新法教車，華人教授，經驗豐富，捷法速成（十四元壹小時）八個半鐘連車考路試：
只收$115
十小時收$135
包足鐘，包接送
歡迎補鐘，租車考試，並指導筆試及的士牌。

名園大酒家
（茶市部：每星期七天營業）
「華麗餐廳三層」酒菜部：滬港名廚「吳蘇」師傅主理，華筵喜酌，晚飯宵夜。
茶市部：享譽港澳「巫金」師傅主理，星期美點，每天上午十時至下午三時。
羅娜小姐　周玲小姐　鳴明小姐　聯合演唱
電話：683 4722

加拿大駕駛學校
請電 434-1887 岑先生或437-9195 681-1432
學 「每點十六元九折優待」 京士威2163號
岑先生主辦曾任教於香港及加國十餘年經驗豐富教以致用並指導考筆試及的士牌照等歡迎補錄及租車考牌特惠課金$128九小時半$88六小時半均連考路試免費接送時時間任擇

英華旅行社
417-193 E. Hastings Street
VAN. B.C.
香港來回由$５８４元起
２０日東南亞豪華旅行團$１６３１元
一流酒店，早晚餐。
專人帶領，觀光旅遊。
並代理歐洲夏威夷李輝各地旅遊團機票
◀代售歐美各地機票▶
歡迎來電與鄺小姐洽(60)4669－6412
681－8816　晚間：437－6270

國際駕駛汽車學校
International Driving School
386 East Hastings Street
Phone 684-3044
本校教導僑胞駕駛汽車歷史最爲悠久成績超著政府註册教師多人循循善誘以各種方言教授方便僑胞特聘翻譯協助通過學車筆試備置錄音資料以供學習忠誠爲各界僑胞服務歡迎諮詢。
校長林伯箎

華益實業公司 張燮元
West-East Realty Ltd. Frank Chang
551 WEST BROADWAY VANCOUVER B.C. V5Z 1E6
電報掛號："Westeastco" Vancouver
公司電話五二二三住宅一八八一・八九八一・三七八四六三

(一)親住宅—位於桑那西高尚住宅區，五睡房另有書房，客廳，餐廳，廚房，起居室及遊戲室等，五副厠所浴室，佔地一百尺乘一百〇四尺，十六年新取價十八萬九千元。
(二)親住宅—屋列治區6730 TISDALL三睡房及起居室等，樓下尚有三睡房四副浴室，有游泳池，地闊五十七尺十六年新，取價十四萬五千元認真平，(三)四街東三十八號，工業區，樓上有寫字樓數間出賃，詳情請電話接洽。

加拿大賽路銀行
The Royal Bank of Canada
MAIN & HASTINGS — VANCOUVER
DOUGLAS & PANDORA — VICTORIA
貸欵佳音！
本分行爲加強對僑胞服務起見，特擴大貸款部門，由有經驗華籍職員主理，無言語隔膜，倍覺親切。歡迎垂詢一切有關——
商業投資　私人貸欵
房屋按揭　汽車、旅遊
□手續簡便□利息從優□迅速妥當
逢星期五延長營業時間至下午六時。恭候光臨
華務經理　馬錦華啓

健康＊健康＊健康＊

新聞故事

滅門五屍血案

驚險 | 社會 | 偵探 | 奇詭 | 短篇

案情愈顯複雜，六個人所供的都不一樣，但是他們一口咬定是穆萬森爲了替長官報仇而請他們幫忙的。

而奈餘的落網，使刑警總隊花了不少心血，他的身體較差，受不了熬夜訊問，竟然腹痛送醫靜治無效，在途中不治死亡。

穆萬森被控的罪名是「殺人」，檢察官指控他：「惡性重大，犯罪手段陰狠毒辣」，請處以極刑，以儆效尤而挽世風。

▲青幫阿哥聲聲喊冤

本案提起公訴後，新竹地方法院開了一次調查庭就沉寂下來，因爲庭訊時，穆萬森大翻供，矢口否認他是血案的主謀者。

庭上問他殺人經過時，他說：「我沒有殺過人，是冤枉的！」

「你在刑警總隊不是已經承認是主謀嗎？」庭上問。

「全無其事。」

「撒謊！」

「我在刑總招是因爲被刑警日夜利訊的緣故，我被屈打成招。」

「六名共犯供稱是你主謀，你還有甚麼話說？」

「那是他們想把責任推給我一個人。」穆萬森急辯，「那有我主謀殺人全家而自己又沒到現場？」

主審推事在聽完他的翻供後，也感到某些證據必須要進一步調查，因此把案子一再拖延，直到一九五八年五月廿三日，本案終於辯論終結宣判。

穆萬森因共同強劫而故意殺人，處死刑，褫奪公權終身。」

一九五八年六月十九日，穆萬森上訴案移到台灣高等法院審理，他也被押解到台北看守所。在第一次調查庭時，這位自稱是「青幫」首腦的「阿哥」，口口聲聲喊冤，翻掉他所有最早供詞，甚至指控刑警總隊用私刑，請求審判長傳訊替他診治傷處的醫生。

憑萬森的呼冤叫聲，終於驚動了台北律師公會。該會在研究案情後認爲本案第一審判決在法律上之基礎尚有研究之餘地，同時基於一種平屈求直立場，決定給予穆萬森法律上之扶助。

因此，律師公會指定扁伯平爲穆萬森的義務辯護人。（八）

買樓賣樓

方　苓

老伴她東翻西翻報紙，爲的就是這個。也難爲她把一切都預算得清清楚楚，她才說過兩年害呀，反省一下自己，可眞有點老糊塗了，退休這年來，舍事也不想，舍事也不幹，整天價不坐是躺着就躺着，說是該享享清福啦。誰知老伴還操着一家子的心，眞過意不去。唯有一點自我安慰的，就是自己六十多啦，老伴才五十出頭，她還有些精神和體力哩。

「唔，這樣吧，這事情豪宜要負起一半的責任，等他回來，再跟他商量商量，要他同意才行，光我們點也不算數呀！」

他把報紙推回給老伴，假裝着閉上眼睛，示意她不要再煩他。其實，他是已經不反對她的意見了。「有什麼好反對呢，我老了，凡事讓她兩母子決定吧。」他存心裏對自己說。

張老太太也捉摸到丈夫的心意，她笑着說：「豪宜是不會反對的，我只怕你不同意哩，這回你聽我的就行。這層樓是買定了。」

可不是，豪宜回來吃晚飯的時候，張老太太都了買樓的事情他爲興得不得了，連忙說：「分期供的錢，不成問題。「波士」說明年給我提職加薪，八九百塊，小意思啦。」

聽兒子的口氣，張老先生感到這母子倆好像合謀過似的，自己被蒙在鼓裏，到揭盅時候，才恍然大悟吧了，人說「知子莫若父」，這次倒是「知子莫若母」。

不管怎麼樣說吧，樓是買下來了，不過還是樓花，過上一年多，打能建成入伙。反正住的是便宜的舊唐樓，張老先生，張老太太，連同兒子豪宜，大家都不着急。

新樓那邊都是開始供款了，一個月的供，佈的半年多，樓價都是突然見漲，西區最差的地帶，也要三百多元一平方呎，張家供的那層樓，如今要買的話，素價起碼要十七八萬，還不容易買到手哩。

張老太太慶幸着自己早買了樓有着數，天天燒香燒得更勤了。張豪宜也好像沒了後顧之憂，交起了女明友來，感情還進展得挺快的，帶她回過家吃一次飯了，人長得嫣小玲瓏，很討人喜歡的。

張老先生呢，這陣子心情不用說是特別的好。上茶樓逢人便談自己太太眼光。

「張伯呀，照我看，你倒不如轉手把樓賣了，淨賺個五六萬的，也好拿出一部分給阿宜辦喜事用。如今一圍酒不便宜吶，起碼要六七百塊，擺個十幾二十圍的，一兩萬塊的花費是夏的了。餘下的加上聚來的本錢。

（三）

聘請女職員

宜女職員一名，以有中上程度，能操寫流利英語，善于打字，并有一年以上本國經驗爲原則，待遇月薪約六百至九百元，無證件勿問，請電話李先生接洽254-1674。

餐館請企檯

要有經驗識英文薪優花利好五時后電話：937-7744 Port Moody

新屋自賣或出租

十二號西六十二街上下層全層或睡房出租電話434-5352

僱彫刻木匠工人

穩定工作，有志者及長工職業，不食烟者。請到：6943 Antrim Ave. Burnaby, B.C. 面議。

吉屋出租或出賣

下午六時後電話：三二七-四一八九

請女性管家

年齡超三十歲，住宿在內，每星期五天，下午七時至十一時電話：922-0936

新屋出賣

三睡房，房寬大露台，街口到巴士站在2118 East 3[illegible]，域多利街遷六及星期日開放請用英語電話：325-0736

一年新小型餐館讓

租平批長位工廠住宅區二時後請到 1323 S.E. Marine Dr. 面洽

舞廳餐館自售

一流舞廳餐室有酒牌大廳賺錢生意業主自售生意每年超過五十萬元首期付款僅十二萬元請於中午十二時後電話530-7541

埠仔餐館宜人做工

招請青年企檯及洗盤碗各一名兼名待遇從優來信或用長途電話請向周森君接洽 McNamara Cafe P. O. Box 1145 Peace River, Alta. T0H 2X0 電話403-624-2412

屋主自賣

2141 E. 5th Ave（近乃磨街）溫高華東區一大廳三睡房連同一房一廳客舍前後草地設備新穎僅售四萬九千元有意者請來電話：254-9037 或於週五、六日下午三時後板地參觀。

蔣佐治

專賣名廠及上門修理顏色及黑白電視機工作保證滿意快捷妥當僑胞光顧特價優待可充銀期地址：二壹一六號喜士定東街電話：二五三-九四三四營業時間：十時至六時六時後電話四三八-五八七五

住宅出售

四睡房兩厠所實石米外牆地闊四十四英呎深一百四十八英呎近鑑比街火西邊廿四街開價七萬二千五元日間上午請電話六八四-一七三四晚間請電話九二六-二三八黃洽

請單針車衣女工

急請有經驗車衣女工車女服請來99 E Cordova 五樓面洽

靚成年人屋出賣

位於西雲埠 Bayridge 區面臨海景，取價十三萬元。電話：922-3576洽

黃李承接木工，工精價廉，大小工程一律歡迎。

電話：九八五-四二七一

紫微斗數

批命奇準，運程廿元，移身五十將生辰地性筆金函：Mr. [illegible] P. O. Box 323 Boston, [illegible] B.C.

中省餐館請幫廚

中華打省埠仔餐廳請幫廚包膳宿舍優有意請電話（403）5213645

有單人傢俬房出租

請下午三時以前電話：254-6900

新屋建築家平賣

三睡房廳主人房有厠所，2527 Charles St. 電話：253-0991，用英語星期日一時至五時開放。

華埠新寫字樓出租

新建職業辦公室或商店出租，調節空氣，地毯，電火，請電話：685-8264

什貨店生意出賣

位於 Mission 區有兩睡房，同一店主有六年，取價九萬八千元，另存貨。

位於 Grand Forks, B.C. 每年生意，約十四萬一千元，有三睡房，好旺區。

舖位出租在 Surrey 區，全部修改，築有住宿房間，取價一萬四千九百元。電話：Gerry Judge 531-0457 Enterprise Realty (1976) Ltd. 576-8221

靚屋上層出租平

近乃磨街兩房屋廚厠爐雪櫃洗衣機齊備各自門口出入電話二五五-六一一五

餐館出售

卑詩省西北部六千二百方呎連客廳約二百廿五座位生意非常成功每年營業超過五十萬元位置良好請英語電話：Mr. Brown 327-1552

餐館與實業

先租後計劃承買。電話：John Eudh 461-0451 上午九時十一時，下午六至九時。

招請司機

本市唐人街幼稚園擬招請部份時間自備客車或小巴士司機接送學童約十五至二十名上午接來中午送返并可兼做扣捕清潔工作上午電話六八四-二七三四

僱管單針車位工人

須可靠兼有經驗，運動衣廠車滑雪樓，及運動衣，最少有五年經驗。

僱管級骨車機

須有五年經驗，運動衣廠。

僱裁剪工人

須有經驗，及有剪裁機知識，及拉鏈衣料等。

僱刺繡工人

須最少有五年經驗及可靠，管電有意以上者請到：112 E. 6th Ave. Vancouver, B.C. 面議。

華人業主離埠急賣

特平靚屋位於 E. 12 3480 Granview Hwy 三幽雅睡房一大廳全部地毡土庫兩睡房一廳及酒吧廚房厠所雙車房一如新屋價易商量請先約電話：435-4204

店主急售

西式五十人座位餐館，置有三爐頭，承辦中西餐，領有酒牌，本店主急欲本月尾售出，價銀一萬九千五百。地址 13470-104 Ave Surrey B.C 詳細情形請與黃炳超君接洽電話682-7561

孖屋業主自賣

廿六年新兩睡房上下層孖屋每月收租五百六十元請用英語電話：872-0726

離埠請褓姆

供食宿，欲知詳情，請電253-2849

旅館生意招頂

緬街二三七號賽路旅館五十四個房有意者價錢相宜請與司理人面議電話：六八一-七六三八

Sam's Studio
3555 MAIN STREET
VANCOUVER, B.C.
TEL: 872-3821

森美攝影室

專門攝影 沖晒 教授 服務

地址：緬街三五五號 電話：八七二-三八二-六九四三

一房間及土庫出租

合女單身廳廚爐頭雪櫃洗乾衣機另土庫兩房一廳。電話：三二一-[illegible]

埠仔高薪請熟手厨

及什工數名有意者請電話四三八-六七八〇聯系

樓上或地層下出租

近乃磨街PNE兩睡房屋廚厠爐雪櫃洗衣機齊備各自門口出入電話：二五五-六一一五

埠仔請厨

要有經驗，懂唐番餐爲合，請電 Exeter Arms Hotel 100 Mile House B.C. 112-395-2211 Pak 洽，不接受 Collect Call

新建屋建築家自賣

減價取七萬九千五百元，新建屋三睡房，家長睡房三個機件浴室雙車港，位於 145 S. Glynde St. N. Burnaby 六時後電話：298-5852

承裝鋼窗鋁窗

家裏窗戶加上雙電鋼窗，省却每天要不停抹水的麻煩，而且美觀，省工省錢。有意請電話：八七三-二一四二找李君接洽，保證工靚價平，快捷安當。

西雲區海傍屋出賣

三睡房，另獨立門戶，姻親聯房組，照成本取價十三萬元。電話926-1237或988-0628

土庫出租

二房土庫，租金一百二十元，每晚九時後請電325-0742

平土庫出租

一房一廳，厨厠爐雪櫃，交通便有意請電話：879-7202

柘文出租

一房一廳房厨房厠所爐頭雪櫃齊電話：255-4190

新裝修伞層出租

廿一街夾乃磨街三睡房雪櫃電爐孖街位到小學三百五十元月租包電火電話：434-0064

新土庫出租

奇化街洗乾衣機齊包電火合夫婦或單身電話：二五四-四六三七

新建屋建築家自賣

三睡房廳主人房有厠所，2527 Charles St. 電話：253-0991，用英語星期日一時至五時開放。

柘文區菓舖急售

新舖千三呎另土庫新設備長批。百利公司電話685-2123或224-5033

堅固上下孖屋廉售

地區好交通便自住出租均宜抵買百利公司電話685-2123或224-5033

靚土庫出租

十九街近緬獨立門戶爐頭厨厠齊備適合學生或職業女子有意者請電話：八七六-一七五二

靚屋出租

廿四街（近魯別街）上層三房一廳土庫兩房一廳近學校交通方便平租電話三二一-二七四一（下午五時至十一時）

險保種各理代

意滿你令，當妥事辦

我們 汽車保險 效理

INSURANCE-AUTOPLAN AND GENERAL
HILTON MONITOR
INSURANCE AGENCIES LTD.
Herb Kirk
4458 Main St. Vancouver V5V 3R3
Phone 879-6288

John Hiew Clock & Watch Repair Service
邱氏鐘錶修理行
營業時間星期一至五上午十時至下午五時半
205-509 Richards Street Vancouver, B.C.
V6B 2Z6 Tel 669 2831

新春減價
勞力士表
奧米加表
天梳表芝
柘表一律
十二元起
減價至二
月十五日

李梁汽車修理
工程大小·廉價精工
照牌府政·迎歡律一
驗經練訓廠工年歷
Leeong's Auto Centre
3810 Main St Vancouver, B.C.
V5V 3N9
Phone: 873-1715

水電睌氣工程

專門按裝修理水喉電火暖氣工程價錢相宜電話2288-8934或954-9680

麵機全套出售

一套三件仍裝在箱內，由香港運到從未動用，平價割讓。有意電話：874-4716洽

土庫出租

一房一廳浴室厨房雪櫃請電話：254-0062

蘭花種花學校招生

一九七九年三月六日春季班開課本校有政府牌照及保金請電話：九八八-一五三六取簡章。

柘文區菓舖急售

新舖千三呎另土庫新設備長批。百利公司電話685-2123或224-5033

堅固上下孖屋廉售

地區好交通便自住出租均宜抵買百利公司電話685-2123或224-5033

靚土庫出租

十九街近緬獨立門戶爐頭厨厠齊備適合學生或職業女子有意者請電話：八七六-一七五二

雜貨舖生意出讓

繁盛地點，可攜大生意或屋住，本人無暇兼顧，急于出讓，頂手特平，請來面議，緬街四一九五號。

抵買餐舘

中西餐舘位近柏，酒牌自助餐檯良機。東主因忘見，志在平賣。勿失或二五五-八七七二

新屋建築家自賣

四睡房有淋浴連本地台，一千三百廿一方尺，取價八萬六千五百元，位於雲埠 6895 Dumfries St., 星期六開放，或電話327-4305預約。

商業樓宇投資機會

①京士威大道，六年新，樓下兩舖位，二樓兩組柏文，另全土庫，全部租出，僅取價二十一萬另五千，抵買之至。

②山孖梳街夾第十街，舖位寫字樓，兼柏文兩組，業主返港，割價急賣十九萬元，有商量，機會難逢。

③東區魯拔街近第十二街，全新舖位，樓上柏文全部租出，年淨收入約一萬三千，取價十五萬七千，捷足先得。

滿堂紅實業公司
何仲生公司：四三八-一四五五
住宅：六八五-五五九三

女服時裝廠請工人

熟手單針車位數名，有意請電話688-4625汪先生或請往 Water 街五十五號三樓面洽。

潤下貴姓

魯仲連一語却秦師

——魯族開族於紀元前二百餘年——

打開魯姓族譜中，最有名之一位宗親，當推仲連公也，魯仲連是戰國時齊人，高蹈不仕，喜爲人排難解紛，故後人以兩方交懇，介於中間而構和者，咸以「魯仲連」稱之，可見此一和平使者之「榮」，足以永垂千秋萬世也。

一次，燕國出兵攻齊，連取七十餘城，幸齊將田單勇冠三軍，以即墨破燕，收回失地不少，無何，攻至下聊，燕將與田單作殊死戰，蓋彼有所懼，恐開城降，必不爲齊所容，若不降而逕歸燕，又恐燕處挫威辱國罪，無奈，祇死守耳。

斐方攻守，爭持殊烈，傷亡枕藉，目不忍覩，適素以和平爲懷之魯仲連知之，乃嘔心瀝血，痛陳利害，爲書以矢射交燕將，中有警句云：「智者不倩時而棄利，勇士不怯死而滅名，忠臣不先身而後君，今公行一朝之忿，不顧燕主之無臣，非忠也，殺身亡聊城，而威不信於齊，非勇也，功廢名滅，後世無稱，非智也，故智者不再計，勇士不怯死，今生死榮辱，尊卑貴賤此其一時也，願公之詳計而無與俗同也……」細論守城與獻城之利害，綽頭出盡，書中意至動人，燕將爲所動，泣三日夜，猶豫而不能決。

文摘

旅客眼中的深圳廣州

僑胞返國旅行日多，深圳廣州是必經之孔道，該兩地接待之旅客情形如何，想爲大衆所樂聞……

總的來說，深圳海關的辦事效率比前提高，態度也有了明顯改善，但中國旅行社的服務却有很多地方仍有待改進。

▲兩種旅客擠在一起

毫無疑問，先在中國旅行社辦好聯運手續，毋須擔心購買車票的問題，出發那天，記者清早抵達火車站，向中旅社職員領得火車票，登上火車，抵達羅湖，很多委托中旅社辦手續的聯運客都不知道是和普通旅客分開排列出境的，結果與普通旅客擠在一起，費時失事。其原因大抵是中旅社人手不足，未能及時告訴旅客吧。

踏過羅湖橋，隨着人群前走，不久，見一長廊，上面寫着「中國旅行社領取回鄉介紹書處」下面有一列長長的桌子，旁邊坐着三、四十名邊防人員，替旅客填寫介紹書，我們將聯運勞副聯交予邊防人員，他們即迅速填寫。領取介紹書後，即到另一桌子蓋印章。這個手續，比以前等候叫名的方法，大大省時，值得一讚。

▲檢查行李態度和平

隨後，旅客依着預先安排的房號接受行李檢查。在輪候檢查的時候，有兩名男女青年走近，其中一女的背着一個寫着「中國銀行深圳辦事處」的袋子。

「要換錢的現在換，可以用來打稅。」男的說。奇怪，很多人都不爲所動，也許習慣。直到一個旅客掏二百元港幣兌換，那女的從袋中取出兩個紙袋，每一個袋內都有一百元港幣所折算的人民幣，交予那旅客後，換錢的人才一下子多起來。原來，這又是銀行工作的一項改善措施。

進入檢查房，檢查的手續十分簡便，只登記手錶，現款，相機等。關員的態度也平和，登記的時候沒有從前那樣，把什麼牌子，新舊程度都寫上去，祇是寫上手錶，相機便有。

(詩)(壇)

長命女

盤文蔚

己未履端，小警詞長以倚長命女一闋次馮正中韻印於年柬上致祝，此與何焯贊丈之賀東刊錄請故舊所書吉語於上，獻頌新歲，同其美意。因以繼韓、即呈正拍，并柬焯丈。

開歲宴。隔海春光溫夢遍。一發驚花願。　筆底江山多勝。鏡裏顏宿愈健。月落屋梁聞笑語。燕。倩影依稀見。

附原唱

潘小磐

閩市宴。律應條風春已遍。獻歲陳三願。一願時和物阜。二願頌禮同健。三願桃林紅掠燕。笑響花前見。

× × ×

屈指一算，由領取介紹書至檢查完畢，只用去十五分鐘，比以往動輒上一小時，大大不同。

（一）

中國洪門民治黨錦礎分部

遷址啟事

洪啓者：本分部於一九吉九年元旦開始遷入新址，今后各社團及我黨社賜函，請用新址爲荷，此啓。

536 Tranquille Road, Kamloops B.C.
Canada V2B 3H4

全加鐵城崇義總會一九七九年第六十五屆總會新任職員表

主席：鄭宗勵　書記：蕭關漢　湯錦波
外交：雷炳威　慈善：周祖耀　鄭計祥
林玉威　理財：黃潤銓　李文發
監督：鄭衛添　調查：鄭子章　林瑞和
核數：蕭煥文　黃慶光　鄭宗發　黃燦煜　鄭少波
幹事：郭琳標　黃燦成　楊榮享　韋增榮　林玉威　簡建平　馬錦華
黃燦成　雷炳威　韋增榮　鄭達良　雷紹裘　鄭今後　林煥彬
董事：雷炳威　余世積　林重強　李愼滿　余耀彬　楊少波　王權柏
余世積　林重強　鄭銳民　陳金樂　黃善同　楊榮昌
林重強　陳金樂

第五十八屆實業部職員表

部長：黃煥根　書記：蕭德文　李煥朋
外交：林重強　方勵強　理財：鄭釗衍　李銘光
修葺小組委員：湯錦波　郭琳標　鄭釗衍
林重強　鄭衛添　林幹禧

第五屆崇義體育會職員表

顧問：簡建平　鄭今後　李愼滿
雷炳威　鄭宗勵　蕭關漢
會長：林重強　書記：李煥朋　黃煥成
外交：蕭煥文　方錫漢　監督：黃潤銓　鄭釗衍
理財：黃煥根　方勵強　總務：林幹禧　郭琳昌
鄭衛添　文娛：李文發　湯霖銓
醒獅團術：鄭鴻滔　李兆強　核數：湯錦波　蕭德文
慈善：周祖耀　鄭計祥
婦女組：陳方金彩　鄭黃紹睿
審查委員：蕭煥文　鄭宗勵　黃煥根　蕭德文　黃潤銓

青聯放映

片術藝型大

春天

出演家奏演、蹈舞、唱歌流一第國中
歡呼文藝春天到來，懷念周恩來總理

日期：二月四日（星期日）
地點：奧林比亞戲院
正時二十午中（日期星）

新屋樓下出租

位於 6119 Roos St. 三睡房廳廚厠齊近公園交通方便合意請五時後電話二七八－二五九一

急聘製衣廠工友

茲誠聘熟練上領，上雞英，鈸骨及熨衣工友，薪金從優，請即到片打西街525號萬福製衣廠面洽。電話：688－7337

泮你比自助餐館賣

每日生意平均約三百六十元，好批約，取價七萬九千元。電話：299－1868或435－8694

新屋出賣

5375 Prince Edward 近緬街雙車房雙層窗三睡房土庫高即可入伙星期六、日開放電話四三八－一九〇〇

請女僱員

穩定辦公室公作，包括打字，分類登記，及願意學習其他工作，開始工資每星期一百五十元至一百六十元，如意者請電話 Harry 253－1188預約面試。

吉屋出租

上層光猛四房一廳出租乃磨夾喜士定街電話：四三七－九八五九黃洽

孖屋出租

一二三五東十五街近乃街光潔兩睡房另土庫兩房雪櫃爐頭齊備月租弍百八十元電話二七〇－一九七一或六八三－二六三九

請經驗中西廚二名

年齡不分，薪金從優，如意者來函寫明電話。New Blue Sky Rest P.O. Box 541 Chetwynd B.C.

新屋樓下出租

位於 6119 Roos St. 三睡房廳廚厠齊近公園交通方便合意請五時後電話二七八－二五九一

急聘製衣廠工友

茲誠聘熟練上領，上雞英，鈸骨及熨衣工友，薪金從優，請即到片打西街525號萬福製衣廠面洽。電話：688－7337

泮你比自助餐館賣

每日生意平均約三百六十元，好批約，取價七萬九千元。電話：299－1868或435－8694

新屋出賣

5375 Prince Edward 近緬街雙車房雙層窗三睡房土庫高即可入伙星期六、日開放電話四三八－一九〇〇

請女僱員

穩定辦公室公作，包括打字，分類登記，及願意學習其他工作，開始工資每星期一百五十元至一百六十元，如意者請電話 Harry 253－1188預約面試。

吉屋出租

上層光猛四房一廳出租乃磨夾喜士定街電話：四三七－九八五九黃洽

孖屋出租

一二三五東十五街近乃街光潔兩睡房另土庫兩房雪櫃爐頭齊備月租弍百八十元電話二七〇－一九七一或六八三－二六三九

請經驗中西廚二名

年齡不分，薪金從優，如意者來函寫明電話。New Blue Sky Rest P.O. Box 541 Chetwynd B.C.

生意出賣

位於 Alaska Highway Lodge 煤油管線路，有十二畝點六，在 Teslin Lake 邊有一千三百三十五尺，近公路邊有七百九十八尺，請參觀 "Milepost" 告白 The Halstead's Mile 807 取價十七萬五千元。電話（403）390－3516

屋主自賣

四九二號十七街東近緬街一廳三睡房及餐廳內部全翻新全部地毯土庫一房一廳五十乘百二尺街角地有意者請電約參觀八七四－六三三八

餐館出讓

家庭式外賣小餐館位於本省：Courtenay 埠交通要道和大比賽場邊生意旺因人力突變認痛出賣生意電話112－338－7142

●教授●

彩色冲晒，基本攝影，懇此廣告免費一科。電話：三二五－〇一七七

餐館生意實業出賣

位於 Williams Lake 埠巴士站傍，全部新裝修，一流設備，有酒牌，咖啡室連餐房一百廿座位，一年生意約四十萬，因人力不足，願轉讓，有意請電話392－5425余洽，不接受 Collect Call。

廿九組柏文樓出賣

每年總收入七萬六千九百六十元，僅八年新在雲埠市中心，地下停車場，取價六十二萬元。電話 Jim Falconer 874-1866 M.A. R.S. Rity 872-0131

宜有經驗西餐廚

每星期工作五天，有意者請親來面議：Jasmine Inn 134 W. 3rd St. North Vancouver

餐館生意出售

靚餐館座位一百個另酒吧廳卅座位在近郊 Langley 連里市廚房設備齊全另餐房均有牌照在正街上位置極好有停車場最合家庭生意及有經驗經營餐館者全價十二萬元請直接與東主接洽電話530－7541中午十二時至三時。

業主自賣

近唐人埠，十四年新，合大家庭居住，有意電話預約參觀。電話二五四－七五六五

平土庫出租

二睡房獨立門口合小家庭月租百卅元有爐雪櫃包水電有意請電話255－8113

近華埠有房出租

一房一廳廚厠浴雪櫃爐俱全包電火月租一百廿五元下午電話：二五四－四一八九

平地樓下出租

新土庫有兩房出租廚厠齊同時請人看顧一小孩電話324－4332

汽車及靚傢俬

康價出售，因要事離埠有意請電255－3247趙洽。

業主自賣

五睡房屋靚風景樓下與地面有合法聯房座落街角 Dundas and Penticton 請英語電話二五五－〇四二壹經紀免問

△代柬▽

本會謹訂於一九七九年二月四日（星期日）下午一至四時，在本會禮堂舉行春節聯歡大會，敬備鷄尾酒，及茶點招待，統請各界友好暨黃伍昆仲諸姑姊妹，屆時踴躍蒞臨叙慶，不勝企盼。

雲埠漢升體育會仝人敬約

Block Bros. Realty
唐大維(Wayne Tong)
公司：321－6881
住宅：324－5166　325－9750

先到先得柏文佳選

五萬元現金可供一幢十一組柏文樓，七年半新保養好，地庫車位，年收二萬九，位十三街近緬街，少空置，投資息口高，開價廿三萬八，現實價廿二萬九，機會先到先得，可用住屋換

新屋大減價出售

▲雲埠 Fraserview 風景區西班牙式大屋，域多利七七九一號，地段大，六睡房，居住面積三千尺，另土庫，適合同策同力大家庭，現建築家急讓，減價萬餘元，勿失機會。

▲生財菓舖多間，物業生意急售，請電詢。

製衣廠請人

①好就業機會本廠請車位操作打票車衣機但須有製衣工作經驗并通曉英語

②請長工或散工在滬廠作熨工欲知詳情請來面洽 Gordon Campbell Ltd. 78 East 2nd Ave. Vancouver, B.C.

請企檯一名

電話雲埠弍五四－三〇八四接洽

近埠有房出租

有爐頭雪櫃俥俬齊備合單身或夫婦跑路街五六六號A樓上電話：二五三－七六四四

本報採用新型柯式自動印報機
敬希廣告客戶交來黑白相片製版

本報廣告
效力宏大

活版柯式
彩色商標

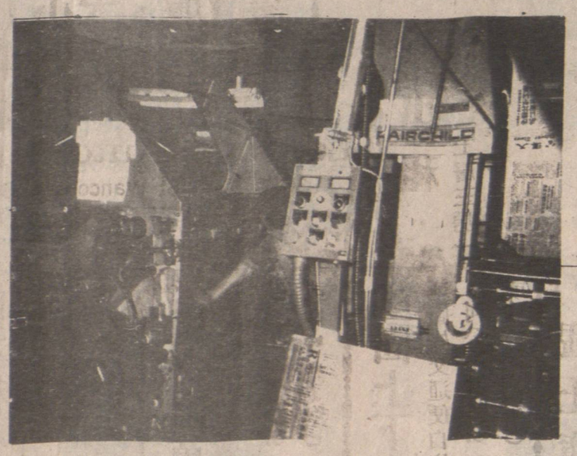
結婚喜帖
中英文字

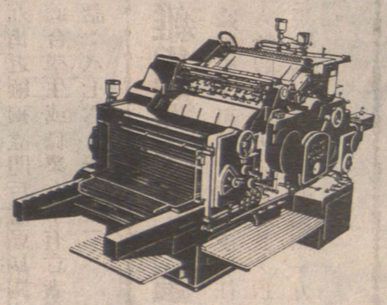
書報表册
兼造膠章

擴充印刷
餐牌餐單

取價公道
起貨快捷

歡迎駕臨垂詢





談笑論英雄春節聯歡象棋會舉辦

擂台比賽完滿結束

（雲訊）農曆春節聯歡大會，象棋擂台賽事，已於本月廿一日宣告完滿閉幕，其間兩天過程，參加攻打擂台人數與及臨場觀衆，異常踴躍，在比賽前該棋會除貼出宣傳街招及電視播放訊息，賽場佈置一新，台中央大書「象棋擂台」兩旁掛上林嘉衍文學士贈聯云「一旦風雲會車往馬來尋雄」開賽該日，下午二時開始，首先由林耀森老將上陣，台主饒雙馬，局面展開，各有攻守。奕至殘局，老將失子至負，繼有彭康世攻擂，未幾彭居下風敗陣，續由司徒國進出擊，三戰皆北，甘爲城下訂盟，隨後蕭光明，陳錦標，劉仁智等先後上陣皆告敗績。最後亦即是全日戲肉上演，由中國棋會高手李梓漢君登場，李君天才橫溢，乃雲埠自有象棋比賽以來，歷八屆冠軍，是次出馬，由台主饒二先，由開局而至中變，李君悉以綿密着法應變，處處表現先手，勢迫台主力困處一隅，畢竟台主身手不凡，着着解圻，化險爲夷。奕至最後，台主卓卒士相全，李君單砲士相全，遂握手言和。次日下午二時續賽，由棋會高手李可榮君上陣，台主饒單馬，及至中變，李君形勢略佔上風，但台主行兵佈陣，利用棋例一停一將，迫使對方變着，由於局面形勢複雜，李君不敢遽然變招，賽會宣佈和局，繼之馬子平單馬失守，張忠琦三先陷陣，先後皆本埠一時名將，第十五仗楊東明君饒三先上場略有攻守亦負，最後許禮賞饒雙馬，未及中變，失勢至負，至此，兩天賽績，擂台主全勝，僅有兩局和棋宣告結束。是次象棋擂台賽事，荷蒙各商號樂助獎券，計有喜臨門，陶陶每廿元餐券，永興廿元，元豐，利僑，廣同每十元禮券，象棋會同人一并致萬分謝意云。

余風采堂定期春宴

（雲訊）本埠余風采堂定期二月十八日（星期日）下午五時半假座讌樂酒家舉行春季聯歡讌會，席金：每位八元，十八歲以下及年滿六十五歲壽足義務之堂員每位四元，並希於二月十五日前報名，以便編定席位云。

緬甸僑聯會春宴誌

（雲訊）旅溫緬甸華僑聯誼會，於本月二十日晚六時，假座喜萬年大酒家舉行聯歡讌會，筵開十餘席，男女嘉賓，除該會會員及眷屬外，還有自購餐券特請親朋者亦不乏人，鬢影衣香，濟濟一堂，洵一時之盛，首由該會理事長李廣發宣佈讌會旨趣，略謂本次讌會可稱爲團年之讌，本會自創辦以來，雖時間未久，但對于慈善及互助之精神，非常注意，感情敦睦，團結一致，並祝新年快樂，繼由本會職員趙太李美倫女士最近回國探親歸來，請報告觀感，據云：此次回國訪親，在過稅關時，携來行李，較爲合理處置，人情等項，表現尚佳，聞說農村生活，亦有改善云，隨即開席，觥籌交錯，叙舊談新，鄉音笑語，

法律學校開研討會

（雲訊）雲埠人民法律學校定期二月一日下午七時至九時，假座百老滙街東五三五號纖丕利儷扶鄰社大廈，舉行「你及你的律師」法律研討會，由名律師講解法律問題，如何選擇應付律師等，歡迎有興趣研究人士，撥電話：七三四——一一二六，預先報名，以便招待。

今日天氣陰晴不定

（雲訊）天氣陰晴，最高溫度四度，最低零下七度。雲島西部及北部天陰，有驟雨或雪花，最高二至四度，最低零下二度至零下四度。

黃彬秋翁雙喜臨門 熱心樂助僑社經費

（訊雲）本埠農業世家，黃彬秋，鄺碧心伉儷，其長公子仕森君，與港商陳榮嚮，關笑瓊伉儷千金彩紅小姐，次公子仕強君與港商朱奉先，余轉好伉儷千金愛萍小姐，於一月二十日，在教堂舉行結婚典禮，下午六時，假座名園酒家，筵開卅餘席歡宴嘉賓。（未完）

漢升體育會定期開 羊年春節聯歡大會

（雲訊）漢升體育會爲慶祝舊曆新年及聯絡各界及宗親情誼起見，將於二月四日（星期日）下午一時至四時，在該會禮堂舉行春節聯歡會，屆時將設鷄尾酒及茶點招待，同時舉行抽獎，及派發利是，每人一份。

該會將登代柬於報章，邀請各界人士及黃伍昆仲，屆時踴躍參加，共娛歡樂云，

又該會目前收到各界樂助慶會賀金者計有，相拳，英發，振聰，濃禮，榮基，金燁，伯輔，景洋，耀莊，文忠，黃良，以上每廿元，沾波十五元，國蔚，黃享，法理，兆瑞，國祥，濃添。仲超，文享，新民，廣週，毓鈿，趙焯立，宗灼，光榮，碧山，炳熙，華暢，偉夫，以上每十元，該會同人，對上列人士熱心樂助，深表謝意。

△代柬▽

本社謹訂於一九吉九年二月四日（星期日）下午一時舉行成立第六十週年紀念典禮暨洪門機構聯合春節聯歡敬治潔茗是日下午六時設宴於華僑酒家及彩蓮燈酒家共慶聯歡　統請

中國洪門民治黨駐美洲總支部
中國洪門民治黨駐加總支部、各支分部
達權總社支社暨洪門附屬機構各昆仲嬸姆姊妹屆時駕臨指示禮儀
昌勝榮幸

大漢公報

1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941

Dart Coon Club 116-3rd Ave., E., Calgary, Alta.

民治黨
達權社同人敬約
體育會
卡城洪門

誠聘人才

一、營業主任：須講寫流利中英語文，熟悉僑社及商業事務，掌管廣告及印刷推廣。
二、會計人才：須講寫流利中英語文。
三、譯述人才：以英譯中爲主。

以上人才依經驗而訂待遇，有志從事文化事業者，請電話：六八五·八九四一約談，或來函預約。

大西方米廠啓事

逕啓者：據加拿大政府度量衡法採用公制，本廠爲配合該法施行，早已將各種白米及食品，包面加印公制重量，現在爲求數字齊整，首先將五羊牌白米五十磅庄改爲二十公斤庄。（20Kg.－44.092 Lbs.）售價仍根據五十磅折算，合行佈告，仰各照察。

大西方米廠謹啓

中國洪門民治黨雲埠五機構聯合通告

爲通告事：本總支部屬下雲支部，達權支社，實業部暨洪門體育會等機構，訂期於二月十八日（星期日）下午六時，假座陶陶酒家舉行春讌聯歡，歡迎男女黨社員，會員及眷屬參加，請早報名，以便編排席位。

席金：每位吉元，小童三元，耆老凡盡足義務黨社員六十五歲以上者，免收席金。

報名地點：大漢公報，黨部禮堂，大有，大寧，西方，榮發俱樂部。

一九吉九月元月三十日

雲埠西實業出賣
位於央吉利海灣實業，離海灘個半街位，地段66×131尺，好入息，業主負担第二期揭款，電話：Ena or Paul Faynor 931-4135, 939-6411

經驗木工
代造內外建築工程，價錢合理，保證滿意，計時或計日均歡迎。請電話876-1860李棠

潤大樓下出租
全層一廳一房設備齊有地氈獨立門戶地方雅潔新裝修電話二五四－三一〇一

業主自賣
靚屋四睡房兩浴室完成土庫請六時后英詁電話434-4739經紀免問地址：326 E. 45 Ave.

招請賣車推銷員
布蘭活都育打車行，宜一位有經驗的汽車推銷員，專門推銷大宗小型新舊汽車，收穫極好，前途無限，請與總經理。本握先生洽商。Mr. G. Ponak, 294-1974 Brentwood Toyota Ltd. 4265 Lougheed Hwy Burnaby

請學廚一名
雲島砵甸板汝埠請學廚一名薪金從優包食住有意請電話724-0508與胡先生接洽Lantern Inn Port Alberni, B.C. 不接受Collect Call

請中西廚
夫婦最合，有志青年學廚亦可，來函請示電話接洽。303 1537 Noel Ave. Comox, B.C. Vancouver, Island

女裝貂皮大襖廉讓
全新貂皮長大衣連帽自然顏色中等身材聖誕時售價四千八百元現只收半價如買者有冏定收入則可安排分期付款週末或晚間電話：五九一－三三九二平日電五九一－三九九二

急廉讓禮品店
位於埠心，東主經營數年離埠，租平批長，兼做果舖更佳，免頂手，只收回些少架撐費三千五百元，請電話681-1505或254-7985

鋼鐵建築樓業出售
五十乘五十呎鋼屋中間不用支柱只用橫樑有三個水泵水管直徑三寸啲筒爲卅时，有意請電434-1461

華埠舖位出租
位雲哥華高雅街三三七號電話：六八一－一五八五

Kingsgate Mazda
請你到來看看
RX7
1979年
體育車
1979年RX-7S-Model
按櫃銀五百元，餘額九千四百五十九元，每月充二百二十八元，充耽爲六十個月。
另有79G.L.C. Hatchback 體育車按櫃銀二百八十元，餘額四千五百元，每月充一百一十元，充耽爲六十個月。
這裏是顧客帶來朋友一齊來看
Kingsgate Auto (1974) Ltd.
5775 Kingsway at Imperial
Burnaby
Phone 437-9464

地毯屋，承接按裝及修補，並清洗及租賃
4538 Kingsway (At Willingdon)
434-5512
Installation - Repairs
Steam Cleaner Rentals
RUGLAND

蕭雄享水喉工程
Tel. 299-8692
按裝及修理水喉大小工程
熱水甑等工作妥當取價從廉
電話：二九九－八六九二

Success Realty Ltd.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
伍澤濂黃秀英事務所
辦事處新電話：687-8899

代管樓業
本號禮聘專員爲業主解決收租及管理樓業困難按月供給賬單列明進支經驗豐富，收費低廉。

保費最平歡迎比較
本公司職員通粵語國語服務妥當

玻璃窗全保祇收十四元
利便顧客免費停車
停車場在本公司東側歡迎僑胞委託

汽車保險 房屋燕梳

Autoplan

鍾天賜 876-4575

（一）西區 Lowntown 華廈餐館，有酒牌九十一座位每日生意三百多元，投資做生意好機會。
（二）本市大型雜貨市場：
雜貨舖內設有鮮肉部，每日生意千五百元，舖面持大，設備齊全，市中心旺區，取價僅五萬九千元，發財好機會，勿失良機。
（三）埠邊商業樓：
投資十四萬五千元，有一分半息口。

伍澤森 327 7842

①全新一八六七和一八六九第十二街東上下層孖屋（三睡房）每層一千二百平方尺有壁爐，主人房有洗手間，有5%減稅證明書，自住或投資，開價只九萬五千九，接受任何合理還價。

②一八〇四第四街東（靚約翰軍）石米土庫主屋價四大睡房，一廳房廚房浴室等，鋁製窗，身，新完成有姻親廳房四萬八千五，可以還急賣，開價只

實事 實業燕梳 有限公司
代理置業投資 汽車保險 房屋燕梳

雲市華埠小姐 1977
雲哥華市小姐
加拿大小姐
伍慧芬
恭請僑胞
駕臨本公司購買

伍澤濂 738-5748

①市區興旺中餐館，有酒牌每年生意逾二十萬元，下午四時半開市，早收市。短錢出售，現因健康忍痛出賣。

②東區近乃磨街入息屋，四翁梧文，各自廚方，月收四百七十元，屋內全部裝修一新，包四個雪櫃餐爐開價七萬三千九百元，業主急讓，請還價。

③商業樓及柏文數座，另美國西雅圖市郊小鎮中餐館一間出讓，請來電詢問。

院戲聲新

150 East Hastings St., Vancouver, Tel. 682-0724
地址：加拿大雲哥華希士廷東街一百五十號
每日下午一時半至晚上十一時半連續放映不清場

映放日二月二至日七廿月一

不是佳片 不在新聲放映

院戲亞比林奧
OLYMPIA THEATRE
2381 EAST HASTINGS ST. (NEAR NANAIMO)
VANCOUVER TEL:255-2920
1月30日 映献大盛起
每星期日由星期二至星期六晚七時半公映

烽烟四起振中華
黃浦江畔唱戰歌
同場放映
黃山
殿宮下地

屋主離埠廉價急讓
一房一廳柏文出賣，近華埠有意者請電話日：六八四－四八五一晚：八七二－二九二四

樓上雙單房出賣
傢私地毡齊備包電火暖氣另有家庭式聯房貨晚間請電話查詢：254-8590